

2007英语六级考试汉译英翻译策略(一) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/272/2021\\_2022\\_2007\\_E8\\_8B\\_B1\\_E8\\_AF\\_AD\\_c84\\_272164.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/272/2021_2022_2007_E8_8B_B1_E8_AF_AD_c84_272164.htm) 翻译策略 1) 分句法把原文中一个

单词或短语译成句子，使原文的一个句子分译成两个或两个以上的句子。或干脆把原文的一个句子拆开，译成两个或两个以上的句子。例1 八月中旬，修理组人员在骄阳下工作。

译文: It was in mid-August, and the repair section operated under the blazing sun. (一个单句拆分成了一个并列复合句)

例2 他为人单纯而坦率。译文: He was very clean. His mind was open. (一个单句拆分成两个简单句了)

例3 The mother might have spoken with understandable pride of her child. 译文: 母亲谈到她的孩子时，也许有自豪感，这是可以理解的。(形容词被拆开)

例4 I wrote four books in the first three years, a record never touched before. 译文: 我头三年写了四本书，打破了以往的记录。(名词短语拆开)

2) 合句法把原文中两个或以上的简单句，主从复合句或并列复合句等译成一个单句。例5 她已试了好几次，要帮他们另找一所出租的房子，结果并未成功。

译文: She had made several attempts to help them find other rental quarters without success. (多个简单句合成一个单句)

例6 他们有遵守交通规则，机器出了故障。译文: His failure to observe the safety regulations resulted in an accident to the machinery. (并列复合句合成一个单句)

例7 When we praise the Chinese leadership and the people, we are not merely being polite. 译文: 我们对中国领导人和中国人民的赞扬不仅仅是出于礼貌。(主从复合句合成一个单句)

练习: 1. \_\_\_\_\_ (通过体

育锻炼) , we can always stay healthy.2.According to the scientific research , \_\_\_\_\_ (听音乐能使我们放松) .Is this really true?3.\_\_\_\_\_ (我们绝对不能) ignore the value of knowledge.4.As is known to all, \_\_\_\_\_ (假冒伪劣商品) harm the interests of consumers.5.Faced with failure,some people can stand up to it, \_\_\_\_\_ (从失败中汲取教训) and try hard to fulfill what they are determined to do. 100Test 下载频道开通, 各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)